

教材编写角度再议形容词谓语句之“很”

趙 葵欣 (大東文化大学外国語学部)

Re-consider the Role of *hěn* (*very*) in Adjective Predicate Sentences: From the Perspective of Primary TCFL Chinese Textbook Compilation

ZHAO Kuixin

要旨：本論は日本語を母語とする中国語の学習者への初級テキスト編集の視点から、新たに中国語の形容詞述語文、及びその中にある「很」の程度問題について論じる。形容詞述語文の中にある副詞は定量化マークと見られ、「很」は中間程度を指定し量の定位ができるため、形容詞述語文を一つの単文として成立させている。近世中国語を考察すると、「很」が「很、狠」の代わりに程度を表す副詞になった時期には、共起していた形容詞は単音節語が多く、さらに「很好、很是」のような慣用語が多く使われており、「很」は実際には高程度を表していなかった。使用頻度が高いほど意味の漂白 (semantic bleaching) が生じやすくなるため、現代中国語における「很」の高い使用頻度も「很」の程度を低く抑えている。以上の分析に基づいて、初級中国語テキストに形容詞述語文の「程度等級チェーン」の導入を提案する。

キーワード：形容詞述語文、程度副詞、很、中国語テキスト、初級レベル

目録

一、問題的提出

- 1.1 形容词谓语句及程度副词的教学要求
- 1.2 日本本土初级汉语教材中形容词谓语句的处理及问题点
- 1.3 本文研究内容及研究范围

二、现代汉语形容词谓语句及程度副词“很”

- 2.1 形容词及形容词谓语句
- 2.2 “很”的程度问题

三、程度副词“很”进入现代汉语的轨迹

3.1 四版《老乞大》里的程度副词“很”与“狠”

3.2 《红楼梦》里的程度副词“很”

3.3 现代汉语“很”与形容词共现情况

四、对日本本土初级汉语教材编写的建议

一、问题的提出

1.1 形容词谓语句及程度副词的教学要求

形容词谓语句是所有对外汉语初级教材中必须涉及的语法项目，以下是 5 本主要对外汉语教学大纲对此语法项目及相关语言点的教学要求及标准：

A, 《汉语水平等级标准与语法等级大纲》(国家对外汉语教学领导小组办公室 / 汉语水平考试部, 北京: 高等教育出版社, 1996 年)

该大纲将汉语水平由低到高分甲、乙、丙、丁 4 级。在甲级的词汇和语法大纲里, 有以下规定:

甲级词汇大纲:【4. 程度副词】: 很 太 更 最 十分 非常 多 (么)

甲级语法等级大纲:【句子成分】形容词、形容词词组作谓语: 我们班的学生多, 他们班学生少。
/ 北京的夏天很热。 / 这个电影太好了。

B, 《高等学校外国留学生汉语长期进修教学大纲》(国家对外汉语教学领导小组办公室编, 北京: 北京语言文化大学出版社, 2002)

该大纲分为初、中、高等共 10 级, 初等又分为 1-4 级; 中等也分为 1-4 级; 高等分有 1-2 级两级。其中初等 1 级为学习时间 200 学时。教学要求是语音: 学习普通话基本声韵调等; 词汇: 初等阶段 500 个; 语法: 初等阶段 40 项。其中初等阶段语法项目(一)中列有:

程度副词: 很 挺 非常 有点儿 太 更 最 真 特别 比较

形容词谓语句, 如: 我很忙。这个地方非常漂亮。

C, 《国际汉语教学通用课程大纲·修订版》(孔子学院总部, 国家汉办编制, 北京: 北京语言大学出版社, 2014)

该大纲分有 1-6 个水平等级, 最低为 1 级, 最高 6 级。基本对应 HSK1-6 级。在“常用汉语语法分级表(一~六级)”的一级里有如下规定:

一级语法项目: 1.10.1 程度副词“很、非常、真”

1.15 形容词谓语句: 主语 + 副词(很、非常) + 形容词

例: 我很高兴。 / 玛丽非常漂亮。

D, 《国际中文教育中文水平等级标准》(教育部中外语言交流合作中心编, 北京: 北京语言大学出版社, 2021)

这是国家语委颁布的最新对外汉语教学规范。规定了中文作为第二语言的学习者在生活、学习、工作等领域运用中文完成交际的语言水平等级。该大纲将学习者的汉语水平从低到高分 3 等, 即初等、中等和高等, 每一等内部再分为 3 级, 共“3 等 9 级”。关于初等的学习项目, 有一个量化表如下:

表1 《国际中文教育中文水平等级标准》语言量化指标表（初等部分）¹

等次	级别	音节	汉字	词汇	语法
初等	一级	269	300	500	48
	二级	199/468	300/600	772/1272	81/129
	三级	140/608	300/900	973/2245	81/210

在初等1级里关于程度副词和形容词谓语句记叙如下：

【-09】程度副词：非常、很、太、真、最

我非常喜欢这本书。/ 那个本子很好看。这里太冷了。/ 你的房间真干净！
/ 我最喜欢打球。

【一30】主谓句2

形容词谓语句：房间很干净。/ 这个学生最认真。

E, 『中国語初級段階学習指導ガイドライン』（中国語教育学会学力基準プロジェクト委員会，2007年）

这是日本本土关于初级阶段汉语教学的一本学习指导大纲。由日本中国语教育学会学力基准项目委员会在2004-2007年间编制，2007年颁布。未见有修改版。在该学会主页上有电子版可供查阅(<https://www.jacle.org/material/>)。在此大纲中，关于形容词谓语句及程度副词记叙如下：

7-4 述語の構成から見た基本構文

形容詞述語文：这个好。那个好不好？他很忙。

8-8 副詞

程度副詞：很、太、最、非常、特别、更、越、有点儿、真、比较、好、多

从以上这5本大纲来看，无一例外均将形容词谓语句“主语+副词+形容词”设定在最低级别，不过在对程度副词的处理上有多少之别。最多的是E『中国語初級段階学習指導ガイドライン』，共列出了12个程度副词，最少的是C《国际汉语教学通用课程大纲·修订版》仅3个。有意思的是这两本大纲的教学对象均是非目的语环境中的汉语学习者，而且E大纲的规定甚至超过了针对目的语环境学习者——《高等学校外国留学生汉语长期进修教学大纲》的教学要求。但从现有日本本土出版的各种汉语初级教材来看，程度副词实际上远未达到该大纲的指定水平，指导大纲和教育现场之间距离不容忽视。

1.2 日本本土初级汉语教材中形容词谓语句的处理及问题点

日本本土出版的初级汉语教材均将形容词谓语句“主语+副词+形容词”纳入主要语法点，几

¹ 表1为《国际中文教育中文水平等级标准》量化指标总表的初等部分，中高等指标参看原著（p.1-2）。表中“/”前后两个数字，前面的数字表示本级新增的语言要素数量，后面的数字表示截至本级累积的语言要素数量。

乎无例外。在对这一语法项目进行说明时，一般都会用“注”的形式说明，在肯定句中“很”不重读就没有高程度（“とても”）的意思。或者说明形容词做谓语要独立成句，需要“很”等副词，没有就会产生比较的意思。同时，在作为生词出现时，一般对“很”的说明为“副词，とても”。这两点的一致性很高，应该说单独来看，这种解释也是没有问题的。

但是在对于“很”形容词句的汉-日语互译的时候，有一些不同的处理。多数教材在独立的形容词谓语句中并不将“很”对译为“とても”，比如『中国語はじめの一步』（尹景春、竹島毅著，白水社，2012）在教授形容词谓语句的第4课，会话和语法要点的所有例句的日语对译中，都仅仅将形容词句对译为“sは高い・安いです”。练习部分也一致（日译及练习答案见教授用资料）。但是也有些教材关于这类形容词谓语句的翻译或者练习中，出现将“很”对译为“とても”的情况。比如『スリム版表現する中国語』（楊凱米、張麗群著，白帝社，2005）第2课会话“冲绳远吗？——很远。”的日语翻译就是“A: 沖繩は遠いのですか。B: とても遠いです。”而且在练习部分的日译汉中有题为“留学生はとても多いです。”正确答案写为“留学生很多。”仅就会话翻译而言，如果这里“很”用重音，而且有冲绳的实际距离感，那么翻译成高程度也不能说有问題。但练习部分的“留学生はとても多いです”和汉语“留学生很多”的对应就很难说合适了。因为在不重读“很”的情况下“留学生很多”并没有那么多“多”的语感，要表达“留学生はとても多いです”的话，用“留学生挺多的/真多啊/特别多/非常多”才合适。

还有的教材表现出一些矛盾和不统一，比如『初めて習う中国語』（徐祖瓊著，白水社，2002）在第4课的课文 part2 部分“很”不对译“とても”（京海大学很大，学生很多。→京海大学は大きく、学生は多いです）。但是在第8课会话部分“很”对译“とても”（在中国很便宜。→中国ではとても安いです）。另外第10课日译汉练习中出现“彼女は顔色がとてもいいです”这样的句子，而答案是“她脸色很好”（因为该书并未出现“非常”等表高程度的程度副词，因此汉语句子只能翻译为“很”）²。

这些情况表明在日本本土的初级汉语教材中，教材编写者、汉语教师们对形容词谓语句中“很”的认识不同，处理也不一致。尽管在对于形容词谓语句要单独成句需要副词，“很”不重读不表高程度这两点上，教材的说明几乎一样，但其实具体操作中还是表现出犹豫或不一致的情况。再从学生角度来看，问题可能更加复杂。首先教材并没说明形容词谓语句要独立成句，为何即使不表高程度也一定需要“很”。其次作为生词出现的“很”明明解释为“とても”，为何进入句子就没有高程度义了呢？这些困惑直接影响了学生的习得过程。由于学生并非理解，而是死记硬背地记住了形容词谓语句的肯定句要用“很”这一规则，所以即使在学习这一语法点当时的练习中看似顺利，而在稍后的实际语言输出中仍然错误不断（狄昌运编、冈田胜译 1996：118-119、张轶欧 2015、杨德峰 2011：135-137）。特别像张轶欧（2015）提到的“*词典非常很贵”这种叠加偏误的例子，明显反映了教材或教师对“很”的强调及学生对“很”的不理解。

² 此处仅讨论诸教材中关于形容词谓语句和“很”的处理，不涉及对教材整体水平的评价，特此说明。

1.3 本文研究内容及研究范围

鉴于以上现状,本文回归形容词谓语句及“很”,梳理现代汉语语法学界相关研究,主要讨论以下两个问题:Ⅰ.在使用“很”的形容词谓语句中,“很”究竟还表不表程度,表何种程度?这也就是教材中“主语+很+形容词”谓语句在日语对译时,“很”否应该对译为高强度副词的问题。Ⅱ.为何是“很”承担了这种功能而不是别的副词?

现代汉语形容词谓语句包括很多种,如“天阴沉沉的。/小脸通红。/桌子是圆的。”等等。但是跟本文相关的初级汉语课本里出现的形容词谓语句都是简单的“主语+程度副词+形容词”(北京的夏天很热)类,因此本文讨论仅限于此类。以下行文中所说形容词谓语句均仅指该类,且“很”不重读。

二、现代汉语形容词谓语句及程度副词“很”

2.1 形容词及形容词谓语句

朱德熙(1982:73)把汉语形容词分为两类:性质形容词和状态形容词。性质形容词包括单音节形容词(如大、红、快、好)和一般的双音节形容词(如大方、干净、规矩、伟大等)。状态形容词包括形容词重叠式(如小小儿的、干干净净的)、“煞白、冰凉、通红”等有程度修饰的形容词、带后缀的形容词(如黑乎乎、绿油油、灰不溜秋、可怜巴巴等)、“程度副词+形容词+的”形式的合成词(如挺好的、很小的、怪可怜的)。并指出这两类形容词在作谓语时是对立的:性质形容词单独作谓语含有比较或对照的意思,如:价钱便宜,质量也好。/人小心不小。状态形容词充任谓语句的句子就可以单独出现,如:今儿怪冷的。/价钱挺便宜。而且句法功能也不同:性质形容词单纯表属性,状态形容词带有明显的描写性。从功能上看性质形容词作谓语表示事物恒久的属性,是静态的;状态形容词作谓语表示暂时的变化,是动态的(朱德熙1982:104)。由此可见,根据朱先生的说法,只有状态形容词入句是可以独立的。

关于汉语中形容词谓语句的自足性问题,很早就引起学者们关注(龙果夫1958)。自朱德熙(1982)对形容词分类的研究之后相继研究至今不断。有的研究认为形容词谓语句的自足性跟时制有关,如顾阳(2007);有的认为跟焦点相关,如伍雅清、祝娟(2013)。Tang & Lee(2000)更是认为跟焦点与时制都有关。还有胡建华、石定栩(2005)认为跟指称特征的允准有关,熊仲儒(2013)、熊仲儒、石玉(2018)认为跟功能范畴的语音实现及句法体现相关。总之众说纷纭。但关于“性质形容词做谓语大多要加标记”,“性质形容词只在有标记的句式里才可以不加标记做谓语”(沈家煊1997)这一点上是共识,关键是何种标记的问题。

本文认为形容词谓语句的程度副词实际上是一个量化标记。因为性质形容词根据袁毓林(2022)的研究,是表示事物有关属性的程度的极性值。性质形容词的程度区间一方面起讫刻度模糊,另一方面范围比较广大(即程度的取值域[range of value]大),于是,性质形容词的语义势必模糊。归入同一种属性程度集合中的成员,在程度的等级(grade)或强度(intensity)上差别悬殊。比如我们说“高”(指身高),在身高量级标尺上,接近和大于我们认为“高”这个刻度一直到无穷大(∞)的区间都是

“高”。究竟哪一个数值是起点并不明确，终点也无定（即数值域的起讫点是模糊的）。再看这个“高”的取值域内部，比如如果一个人认为1.75m为高，那么 $[1.75m \cdots \infty]$ 之间都是“高”，仅仅形容词“高”语义上限定不足，因此单独做谓语会成为一种表达不足的语句形式。而形容词谓语句的功能是描写或评价，这两者都需要具体化。程度副词就是提供了一个程度的确定量，将一种性质在一个量级系列上确定一个具体位置，从而达到具体化的目的，因此句子才能是句。按照石毓智（2010：426）的说法就是，做谓语的形容词所代表的已不是一种抽象的性质，它是属于主语所指事物的一种具体性质，其具体性主要表现在，赋予一个性质范畴一个量级，通常是用程度词确立性质认知域的一个成员。在语言中就表现为形容词做谓语多与程度词搭配。这跟沈家煊（1995）所说的性状的“有界”、“无界”也是一脉相承的。

2.2 “很”的程度问题

关于“主语+很+形容词”这类句式里的副词“很”，现有研究也不少，大致可以归为以下几类：储泽祥、肖扬、曾庆香（1999）的“通比说”、张国宪（2008）的“弱化说”、张伯江（2011）的“系词说”以及熊仲儒、杨舟（2020）的“完句范畴说”等。

储泽祥、肖扬、曾庆香（1999）的“通比说”认为程度副词都是一种比较，“最、特别”等是单比，即个体与个体的对比；而“很”类是通比，是某个个体与它所在类的其他所有个体进行对比。张国宪（2008）的“弱化说”认为不重读的“很”语义渐趋弱化，正在由程度副词演化为前缀，比如单句的“很好，很好”。张伯江（2011）的“系词说”支持Larson(2009)提出的汉语形容词做谓语时依赖程度副词，跟汉语名词做谓语时依赖系词是平行的。因此认为“很、不”有系词的性质。熊仲儒、杨舟（2020）的“完句范畴说”认为，作为量度范畴的语音形式，“很”可以为完句范畴的特征定值，并达成完句。

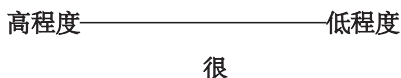
在这些研究里，明确提到程度的是张国宪（2008），该文甚至认为不重读的“很”语义渐趋弱化，正在由程度副词演化为前缀，比如单句的“很好，很好”。在张国宪（2008）之前，吕叔湘（1999：266）在对“很”的解说中，虽然记叙为“1，用在形容词前，表示程度高。”但同时也补充说“4）单音节形容词前常加“很”，凑成双音节。例：很多人/这间屋子很大（这间屋子大 含对比意味）”。提到了“很”有凑足音节的的功能，那么从这个角度来说，吕叔湘（1999：266）其实已经指出本来表高程度的“很”跟单音节形容词搭配，有些时候仅为凑足音节，而高程度是削弱了的。

对外汉语教学界对于形容词谓语句中“很”的问题，很早就持程度弱化说。在二十世纪五十年代的课本《汉语教科书》（北京大学外国留学生中国语文专修班编，北京：时代出版社，1958）里，就可以看到关于形容词谓语句中“很”这样的叙述：

在肯定的陈述句里，副词“很”已经弱化，完全失去了表示程度的强调意义。（《汉语教科书》上册：123）

这应该就是现在对外汉语教学界对“很”解说的源头，日本的初级汉语教材对于“很”的解说也不外如此。

但是实际上这里所谓的“无程度”其实是表普通程度，或曰中间程度。比如我们说“教室很大。”这样的句子时，是认为这个教室的面积符合我们“大”的认识，但是并不认为比我们认为的“大”更大或更小，因此在语感上就会感觉为没有程度。如果将高程度到低程度看作一个程度链的话，“很”的位置就如下图所示：



所以本文将之称为中间程度。而“很”的作用就是在程度链上给形容词的量定下一个具体的位置，从而使其完句。因此用“很”是量化标记。在汉语里中间程度的量化也需要标记，而日语不需要标记，所以对译只能是“SはAです”。

三、程度副词“很”进入现代汉语的轨迹

上文说明了形容词谓语句为何需要“很”而“很”又不表高程度。下面看第二个问题，为什么中间程度标记会用“很”而不是别的程度副词？

“很”《说文解字》记为“不听从也一曰行难也”。后同“狠”，故也有“凶恶”之义。中古时期一直为形容词。根据太田辰夫（2013：168）的研究，“很”的副词用法始见于元代，写作“很”，但只出现在一些特殊文献中，如《元典章》、《经世大典》、元刊《老生儿》里，元曲极少见。因此推测这是一个与蒙古人接触的北方人之间用的俗语词。明代也不多见于文献。但北京确实使用，只不见于文学作品，可能为方言。太田辰夫（2013：270）收有《燕山丛录》（明·徐昌祚撰。）的一个例子，例中“很+形容词”与“怪+形容词”对举，表程度高。但仅一例。“很”的副词用法清代才开始多起来。而且“程度副词「很」做状语”还被太田辰夫纳入清代北京话的七个语法特征之一（1988：286）。

根据以上研究，现代汉语程度副词“很”实际上出现相当晚，且为俗语词。广泛使用在清以后，是具有北京话特征的用法。为了更清楚地了解“很”与形容词搭配使用的历史及现状，以下考察元代、清代及现代汉语语料中“很”与形容词共现的用例。元代是“很”作程度副词的诞生期，考察语料为《老乞大》；清是“很”作程度副词的成熟期，考察语料为清代官话白话小说《红楼梦》；现代汉语以“语料库在线”（<http://corpus.zhonghuayuwen.org/>）为工具。考察内容集中在“很”与形容词搭配使用的具体情况及语用上究竟表达什么程度。考察范围不限于形容词谓语句，还包括“很”修饰形容词作宾语、定语或补语的情况。

3.1 四版《老乞大》里的程度副词“很”与“狠”

《老乞大》有从十四世纪至十八世纪四种版本，且口语性强，是考察来源于俗语词“很”的理想语料。四版《老乞大》为①《舊本老乞大》（14世紀，以下简称《舊》）；②『翻譯老乞大』（1517以前），以下简称《翻》）；③『老乞大新釋』（1761），以下简称《新》）；④『重刊老乞大』（1795），以

下简称《重》³。

四版《老乞大》中不见“很”，仅有“喂、狠”，与太田辰夫（2013）研究结论一致。“喂”仅见于《旧本老乞大》，共 16 例。这些例子在后面的版本中有的改写为“十分”（7 例），有的改写为“忒”（1 例），还有的改写为“（一）些”（1 例），用于比较和否定句中的“喂”后面几版有的删去不用，有的改写为“更”。而“喂是”这个词后面几版改写为“甚是、正是”。具体如下⁴：

先看“喂”：

- (1) 【舊】漢兒小廝每喂頑，高麗小廝每較爭些箇。(5/2b7-8)
 【翻】漢兒小廝們，十分頑，高麗小廝們較好些。(5/上 7a9-7b2)
 【新】這是漢小廝們十分皮頑的，若朝鮮小廝們却比他們略好些。(5/3a3-4)
 【重】這是漢小廝們十分皮頑的，朝鮮小廝們比他們略好些。(5/3a1-3)
- (2) 【舊】那裏就便投馬市裏去喂近。(8/3b8-9)
 【翻】那裏就便投馬市裏去却近些。(8/上 11a4-6)
 【新】那裏向馬市裏去却近些。(8/4a7-8)
 【重】那裏往馬市裏去却近些。(8/4a3-4)
- (3) 【舊】俺年時也在那裏下來，喂便當。(8/4a1)
 【翻】我年時也在那裏下來，十分便當。(8/上 11b4-6)
 【新】我當年也在那裏住，十分便宜。(8/4a10)
 【重】我當年也在那裏住，十分便當。(8/4a6-7)
- (4) 【舊】這橋便是我夜來說的橋，比在前喂好有。(29/11a10-11b1)
 【翻】這橋便是我夜來說的橋，比在前十分好。(29/上 38b6-8)
 【新】這坐橋，就是我夜來說的橋，比從前十分修好了。(29/12b8-9)
 【重】這坐橋，就是我夜來說的橋，比從前十分收拾的好了。(29/12a7-8)
- (5) 【舊】這橋梁橋柱，比在前喂牢壯。(29/11b2)
 【翻】這橋梁橋柱，比在前忒牢壯。(29/上 39a2-4)
 【新】就是這橋梁橋柱，也比在前收拾的牢壯。(29/12b10-13a1)
 【重】這橋梁橋柱，也比在前更牢壯。(29/12a9)
- (6) 【舊】價錢如常，人蔘正闕著，喂好價錢。(56/20b6-7)
 【翻】價錢如常，人蔘正缺着裏，最好價錢。(56/下 2b1-3)
 【新】價錢也只照舊，人蔘正缺少呢，所以價錢狠好。(56/23b2-3)
 【重】布價是往年一樣，人蔘正缺少，所以價錢狠好。(56/22b2-3)
- (7) 【舊】人蔘價錢喂好有。(58/21b1)

³ 因为比较涉及字形，故引用均使用原文的繁体字。

⁴ 考察《老乞大》使用了竹越孝（2020）的资料。引用例句中的下划线为笔者所加。例句后括号里的数字分别表示话数／（卷）页数、表里、行数。

- 【翻】人蔘價錢十分好。(58/下 5a6)
- 【新】人蔘價錢近來十分好。(58/24b1)
- 【重】人蔘價錢近來十分好。(58/23a10)
- (8) 【舊】下頭沒，上頭邊兒有，眼老有。(60/22a10)
- 【翻】上下衛都沒有，十分老了。(60/下 8b1-2)
- 【新】這馬上下衛都沒有，是十分老了。(60/25b1-2)
- 【重】上下衛都沒有，是十分老了。(60/24a10-24b1)
- (9) 【舊】今春新驢了的，眼壯馬。(60/22b1)
- 【翻】今春新驢了的十分壯的馬。(60/下 8b4-5)
- 【新】今春新驢了的十分臄壯的馬。(60/25b3)
- 【重】今春新驢了的十分臄壯的馬。(60/24b2)
- (10) 【舊】這牙家說的價錢，眼是本分的言語。(64/23b8-9)
- 【翻】這牙家說的價錢，正是本分的言語。(64/下 13b6-8)
- 【新】這牙子說的價錢，甚是公道。(64/27a7-8)
- 【重】這牙子說的價錢，甚是公道。(64/26a4-5)
- (11) 【舊】似這一等經緯不等，織的又鬆，眼不好有。(99/36b9)
- 【翻】似這一等經緯不等，織的又鬆，却不好。(100/下 62a5-7)
- 【新】似這一等經緯不一樣，織的又鬆，却不好。(104/42b4)
- 【重】似這一等經緯不一樣，織的又鬆，却不好。(104/40b5-6)
- (12) 【舊】可知哥哥你說的眼是有。(102/38a4-5)
- 【翻】可知，大哥你說的正是。(103/下 66b6-7)
- 【新】大哥你說的正是。(107/44a2)
- 【重】大哥你說的正是。(107/42a2)
- (13) 【舊】似這等布，寬呵好，這幾箇布眼窄有。(99/36b10-37a1)
- 【翻】似這等布，寬時好，這幾箇布忒窄。(100/下 62a9-62b2)
- 【新】似這等布，却寬還好，這幾箇布却忒窄了。(104/42b5-6)
- 【重】似這等布，却寬還好，這幾箇布忒窄了。(104/40b7-8)
- (14) 【舊】你這八字眼好。(105/39b1)
- 【翻】你這八字十分好。(106/下 71a5)
- 【新】你這八字十分好。(110/45a9)
- 【重】你這八字十分好。(110/43a8)
- (15) 【舊】主人家哥，說的眼是。(42/15b6)
- 【翻】主人家哥，說的正是。(42/上 54b6-7)
- 【新】主人家，說的狠是。(42/18a2)
- 【重】主人家說的是。(42/17a6)

- (16)【舊】可知哥哥你說的狠是有。(102/38a4-5)
【翻】可知，大哥你說的正是。(103/下 66b6-7)
【新】大哥你說的正是。(107/44a2)
【重】大哥你說的正是。(107/42a2)
再看“狠”。
“狠”做程度副詞在《新版老乞大》開始出現，《重刊老乞大》沿用。共 15 例。
- (17)【舊】俺師傅性兒溫克，好生耐繁教。(5/2b4)
【翻】我師傅性兒溫克，好生耐繁教。(5/上 6b7-9)
【新】我師傅性格溫厚，狠用心教我們。(5/2b9)
【重】我師傅性格溫厚，狠用心教我們。(5/2b7-8)
- (18)【舊】伴當每，恁底似的休多索，恁兩箇枉了，成合不得。(62/23a3-4)
【翻】客人們，你不要十分多討，你兩箇枉自成不得。(62/下 10b9-11a2)
【新】客人們，你別狠多要罷，也是枉然。(62/26a10)
【重】客人們，你多要也是枉然。(62/25a7-8)
《重》本刪除了“狠”。
- (19)【舊】休這般說，不當。(80/29a6)
【翻】休這般說，不當。(81/下 35a7-8)
【新】你別這麼說，我們狠不當。(82/34a8)
【重】你別這麼說，我們當不過。(82/32b10)
《重》本改寫為補語形式“V 不過”。
- (20)【舊】那般呵更好。(6/3a2-3)
【翻】那般時最好。(6/上 8a8)
【新】這麼的呢狠好。(6/3a9)
【重】這麼的呢狠好。(6/3a7)
- (21)【舊】那般者，肚裏好生飢也，咱每去來。(30/11b4-5)
【翻】那般着，肚裏好生飢了，咱們去來。(30/上 39b1-3)
【新】那麼狠好，肚裏也餓了，咱們去。(30/13a3-4)
【重】那麼狠好，肚裏也餓了，咱們去。(30/12b2)
- (22)【舊】價錢如常，人蔘正闕著，狠好價錢。(56/20b6-7)
【翻】價錢如常，人蔘正缺着裏，最好價錢。(56/下 2b1-3)
【新】價錢也只照舊，人蔘正缺少呢，所以價錢狠好。(56/23b2-3)
【重】布價是往年一樣，人蔘正缺少，所以價錢狠好。(56/22b2-3)
- (23)【舊】新羅蔘呵更好，愁甚賣？(56/20b9)
【翻】新羅蔘時又好，愁甚麼賣？(56/下 3a1-3)
【新】新羅蔘狠好，怕有甚麼賣不出去呢？(56/23b5-6)

- 【重】新羅蔘狠好，怕有甚麼賣不出去？(56/22b5-6)
- (24)【舊】⁵
- 【翻】
- 【新】你不知道，這幾年我們那裏，挖榔槌的少，所以價錢狠貴了。(56/23b6-7)
- 【重】你不知道，這幾年我們那裏，挖榔槌的少，所以價錢狠貴了。(56/22b6-7)
- (25)【舊】這蔘絕高有，怎麼做的著中？(97/35a8-9)
- 【翻】這蔘絕高，怎麼做着中的看？(98/下 56b9-57a2)
- 【新】這蔘狠高，怎麼照中等的看？(100/40b10-41a1)
- 【重】這蔘狠高，怎麼照中等的看？(100/39a3-4)
- (26)【舊】咱這馬每路上來，每日供路子生受，喂不到，都沒甚麼賸。(54/20a1-2)
- 【翻】咱這馬們路上來，每日走路子辛苦，喂不到，都沒甚麼賸。(54/上 69b7-70a1)
- 【新】咱這馬一路來，每日行走狠辛苦了，又喂不到，故此都沒甚麼賸。(54/22b4-5)
- 【重】咱這馬一路來，每日走路狠辛苦，又喂不到，故此都沒甚麼賸。(54/21b5-6)
- (27)【舊】這鐔刀是俺親眷家的，不付能哀告借將來，風刃也似快，恁小心些使，休損了他的。
(14/6a3-5)
- 【翻】這剗刀是我親眷家的，他不肯，我哀告借將來，風刃也似快，你小心些使，休壞了他的。
(14/上 19a7-19b3)
- 【新】這斲斲刀是我親眷家的，他不肯借，是我懇求他借來，風霜一樣狠快的，你小心些，不要弄壞了他的。(14/6b7-9)
- 【重】這斲斲刀是我親眷家的，他不肯借，是我懇求他借來，風霜一樣狠快的，你小心些，休壞了他的。(14/6b1-3)
- (28)【舊】主人家哥，說的狠是。(42/15b6)
- 【翻】主人家哥，說的正是。(42/上 54b6-7)
- 【新】主人家，說的狠是。(42/18a2)
- 【重】主人家說的是。(42/17a6)
- (29)【舊】這井是磚磬的井，至小有二丈深。(27/10b6)
- 【翻】這井是磚砌的井，至小有二丈深。(27/上 36a4-5)
- 【新】這井是磚砌的，狠小有二丈深。(27/12a1)
- 【重】這井是磚砌的，狠小有二丈深。(27/11a10-11b1)
- (30)【舊】俺那裏井都是石頭壘的，最深殺的沒一丈，都是七八尺來深有。(27/10b6-7)
- 【翻】我那裏井，都是石頭壘的，最深殺的沒一丈，都是七八尺來深。(27/上 36a6-9)
- 【新】我那裏井，都是石頭壘的，狠深的沒有一丈，不過七八尺深。(27/12a1-3)
- 【重】我那裏井，都是石頭壘的，狠深的沒有一丈，不過七八尺深。(27/11b1-2)

⁵ 【舊】【翻】空白表示这两个版本里原来没有这个句子，为后两版新增的句子。

(31)【舊】一箇日頭比及到晚出來呵，至少使五六定鈔。(95/34b7-8)

【翻】一箇日頭，比及到晚出來時，至少使三四兩銀子。(96/下 55a1-4)

【新】一箇日子到晚出來，狠小也要使去三四兩銀子。(98/40a8)

【重】一箇日子到晚出來，狠小也使三四兩銀子。(98/38b1-2)

“狠”作程度副词的使用除了“很”→“狠”的替代，还包括“好生、十分、最、更、绝、又”改写成“狠”和原来没有程度副词的地方使用了“狠”这两种情况。后一种情况特别值得注目，因为这体现了程度副词“狠”的用法扩张情况。以(21)为例，这句的前后文如下(波浪线为笔者所加)：

【舊】日頭這般高也。前頭又無甚店子，咱每則投兀那人家，糴些米自做飯喫去來。那般者，肚裏好生飢也，咱每去來。

【新】日頭這般高了。往前又沒有甚麼店，咱們且投箇人家糴些米，自做飯吃，卸下行李，歇息牲口，歇歇去罷。那麼狠好，肚裏也餓了，咱們去。

由“那般着”改写成“那麼狠好”，并不涉及程度，只是一个话语连接，大致相当于现代汉语说“那好吧”。

再如例(26)，由“咱這馬們路上來，每日走路子辛苦，喂不到，都沒甚麼脹。”改写为“咱這馬一路來，每日行走狠辛苦了，又喂不到，故此都沒甚麼脹。”并没有改变后面“没什么脹”的结果，因此也并没有体现出程度的增强。从这两例扩展用法来看，早期的“很”在扩大使用范围时，并没有表现出高程度的语用效果。

3.2 《红楼梦》里的程度副词“很”

《红楼梦》中“很”、“狠”已经渭分明。“狠”为形容词，“很”为副词。“很”的副词用法共有 188 例，其中用在动词前 45 例，形容词前 143 例。“很”修饰动词不在本文考察范围，除外。以下对“很”修饰形容词的 143 例进行分析。先看下表 2：

表 2 《红楼梦》“很”修饰形容词用法统计

很+单音节形容词			很+双音节形容词
固定表现 (83 例 70.9%)	很好	41	
	很是	42	
很+其他单音节形容词		34	
用例数	117 (81.8%)		26 (18.2%)
合计	143		

表 2 显示：在“很”修饰形容词的 143 例中，与单音节形容词共现有 117 例，占 81.8%。而“很”修饰双音节形容词仅 26 例，不到 20%。这说明在“很”作为程度副词修饰形容词的成熟期，它主要与单音节形容词共现。进而分析“很+单音节形容词”的 117 个用例又发现“很好、很是”这样的类词

组合有 83 例，占 70.9%。各举一例如下：

(32) 王夫人向邢夫人道：“我们索性吃了饭再过去罢，也省好些事。”邢夫人道：“很好。”於是尤氏就吩咐媳妇婆子们：“快送饭来。”（《红楼梦》11 回）

(33) 宝玉道：“很是。我已知道了，不必等我罢了。”（《红楼梦》28 回）

很明显这些例子中“很好、很是”的“很”表达的程度也并不突出。现代汉语也还这么用。

以上对《红楼梦》的考察表明，在“很”作程度副词的成熟期，它主要与单音节形容词搭配，且固定表达占了其中的七成，而在这些固定表现中“很”并不表达高程度。

3.3 现代汉语“很”与形容词共现情况

最后看一下现代汉语中“很”与形容词共现的情况。利用语料库在线 (www.cncorpus.org, 2022/3/22 浏览) 得到程度副词“很”与形容词共现的词频如下表⁶：

表 3 现代汉语与“很”共现的形容词词频（根据语料库在线统计）

序号	词	出现次数	频率‰
001	很多	2242	0.2346
002	很快	1325	0.1387
003	很少	850	0.0889
004	很久	193	0.0202
005	很有	73	0.0076
006	很难说	42	0.0044
007	很晚	40	0.0042
008	很早以前	19	0.0020
009	很是	8	0.0008

在 15 万以上词条的现代汉语语料中，与程度副词“很”共现的形容词词频最高 9 位里除了“难说”以外，其他 8 个均为单音节。

从以上数据分析可以看出，“很”在发展出程度副词用法后，清代已经表现出主要与单音节形容词共现的倾向。这正好是吕叔湘（1999：266）所说的“4）单音节形容词前常加“很”，凑成双音节”这种情况。因此其原本的高程度义在这里会被削弱。另外，“很好、很是”这种高频使用的类词成分，也会减弱“很”的高程度。原因有二：第一是语义磨损（semantic bleaching），也叫“语义漂白”。所谓语义磨损指的是词语使用时的意义与词典义相比程度的弱化。使用频率越高越容易导致语义磨损，这是很常见的语言现象。比如 Dan Jurafsky（2015）就指出英语中的 *horrible* 和 *terrible* 本来是 *awe*（令

⁶ 语料库在线所收现代汉语语料总词数为 151300 条。

人敬畏)和 *full of wonder* (充满惊奇) 的意思,但是随着时间的流逝,人们在实际上并没有恐怖或奇迹的情况下也开始使用。这和本文讨论的“很”非常相似。其实不仅词义,语音也是如此,比如汉语“不用”成为“甬”、“不要”成为“别”,都是高频使用导致语音磨损的结果。在《现代汉语频率词典》(北京语言学院出版社,1986:1289-1298)“前 300 个高频词分布情况分析”表中⁷，“很”居 33 位,为程度副词之首,下一个是“最”90 位,其次为“更”125、“真”219 位、“太”281,使用频率之差非常明显。第二,汉语母语者在表达中,一般不太采取高程度表达,而更倾向于用中间状态表达自己的观点,这一点也许跟中国的中庸哲学有关,但这已超出本文研究范围,就此不赘。

综上所述,“很”的词汇义项是表高程度的,这无须讳言。《现代汉语词典(第 7 版)》表述为“很:表示程度相当高”(p.543)。这一词汇义项应该是继承自形容词“狠”。但在其发展出程度副词用法后,主要与单音节形容词共现,且多用在口语的固定表达如“很好、很是”中,使其高程度义被削弱。现代汉语中“很”仍是使用频率最高的程度副词,高频使用带来的语义磨损进一步巩固了其在语用中仅用来表达中间程度的地位。这样在形容词谓语句中,如果需要表达一个中等或曰普通程度时,“很”就成了最佳选择。

四、对日本本土初级汉语教材编写的建议

在以上考察和分析的基础上,本文提出将不重读的“很”界定为中间程度标记。这种处理可以直接应用于初级阶段的汉语教材编写和教学。在讲授形容词谓语句时,首先给出汉语形容词谓语句的基本句式“主语+副词+形容词”⁸。然后指出在相当于日语“Aは~です”的肯定形式中,与日语形容词独立成句不同,汉语只有形容词不能成句,需要一个量的定位,因此句法形式是“主语+程度副词+形容词”。在程度副词问题上,建议初级阶段教授“非常、很、比较”这三个。“非常、比较”在日语里几乎同形也同义,对日语母语的汉语学习者来说并不构成负担,而同时,因为有了这三个副词,就可以构成一个程度等级链如下:



这样学生们在实际语言输出时,可以根据表达需要从上面这个“高程度-中间程度-低程度”的程度链中,选择一个副词进入“主语+程度副词+形容词”句式,就能完成一个形容词谓语句的肯定形式了。比如,如果想表达“学生がとても多い”,这是一个高程度,那么就选择一个表达高程度的程

⁷ 《现代汉语频率词典》语料抽样为 4 种体裁 179 种,4 类体裁包括:1,报刊政论文章及专著;2,科普书刊材料;3,剧本和日常口语材料;4,各种体裁的文学作品。180 万字语料。

⁸ “主语+副词+形容词”这个句式可以覆盖形容词谓语句否定形式,因为“不”也是副词。所以讲授形容词谓语句的第一步应该是这样,继而在肯定形式的讲解时引入“主语+程度副词+形容词”,这样分层处理。因为本文讨论不涉及否定,故未提及“不”。

度副词入句，于是可以说成“学生非常多”。要表达“学生が多い”的话，这是一个较低程度，所以选择副词“比较”入句，也就是“学生比较多”。而如果说“学生が多い”的话，因为程度并不高也不低，所以就应选择中间程度“很”，说成“学生很多”。这样讲授的好处是无需将“很”作特殊处理，用一个句式加上程度等级链就能统一解释形容词谓语句初级阶段的用法。

对于第二外语初级阶段的学生来说，这一步也就够了。再进一步学习的话，可以增加“太……了、有点儿、不太”等程度副词，细化程度链的程度等级，使表达更丰富一些。如：

	高程度	—————	低程度	
初级	非常		很	比较
初级 ⁹	太…了	真		有点儿 不太

汉语形容词谓语句相对于英语、日语均有不同。其实英语的形容词本身可以看作是有程度的，因为英语形容词本身就有原形和比较级、最高级。但日语就不同了，光杆形容词能独立成句这本身就是很特殊的。因此从这一点来看，日语母语的汉语学习者学习形容词谓语句问题要更大一些，这一语法点就应该是教学的重点和难点。本文的研究希望对今后的初级汉语教材编写提供一个参考，也希望对汉语教学的实践现场有一些启示。

参考文献

- 北京语言学院语言教学研究所编 1986.《现代汉语频率词典》，北京：北京语言学院出版社。
- 储泽祥、肖扬、曾庆香 1999. 通比性的“很”字结构，《世界汉语教学》第 1 期：36-44 页。
- 狄昌运编、冈田胜译 1996.《怎样说得对：日本人汉语学习中常见语法错误辨析》，北京：北京语言文化大学出版社。
- 顾阳 2007. 时态、时制理论与汉语时间参照，《语言科学》第 4 期：22-38 页。
- 国家对外汉语教学领导小组办公室 / 汉语水平考试部编 1996.《汉语水平等级标准与语法等级大纲》北京：高等教育出版社。
- 国家对外汉语教学领导小组办公室编 2002.《高等学校外国留学生汉语长期进修教学大纲》，北京：北京语言文化大学出版社。
- 胡建华、石定栩 2005. 完句条件与指称特征的允准，《语言科学》第 5 期：42-49 页。
- 教育部中外语言交流合作中心编 2021.《国际中文教育中文水平等级标准》，北京：北京语言大学出版

⁹ 此处“初级+”表示高于初级却并未达到中级水平的程度。根据《汉语水平等级标准与语法等级大纲》(p.2-3) 初级包括一级、二级标准，中级对应三级标准。二级标准的词汇量为 3051 个，语法项目 252 项。中级词汇量 5253 个，语法项目 652 项。《国际汉语教学通用课程大纲（修订版）》(p.7, 13, 115-131) 初级（一级、二级）词汇量 300 个，语法项目 54 项。中级（三级）词汇量 600 个，语法项目 81 项。本文表 1 的量化数据也表明初等最终需要达到的词汇量是 2245 个，语法项目 210 项。可见无论根据哪一种大纲，日本大学里作为第二语言的汉语教学两年内达到的水平都还不够中级，故本文采用“初级+”表示。此外，笔者对『中国語初級段階学習指導ガイドライン』规定初级阶段需掌握 12 个程度副词这一点持保留意见，故本文只列出 7 个程度副词作为学习目标。

社。

孔子学院总部、国家汉办编制 2014.《国际汉语教学通用课程大纲·修订版》，北京：北京语言大学出版社。

梁武镇 2000. 论元代汉语《老乞大》的语言特点，《民族语文》第6期。

龙果夫 1958.《现代汉语语法研究》，北京：科学出版社。

吕叔湘主编 1999.《现代汉语八百词增订本》，北京：商务印书馆。

沈家煊 1995. “有界”与“无界”，《中国语文》第5期：367-379页。

沈家煊 1997. 形容词句法功能的标记模式，《中国语文》第4期：242-250页。

石毓智 2010.《汉语语法》，北京：商务印书馆。

孙鹏飞 2018. 形容词谓语句的标记手段及其功能透视——类型学的视角，《上海对外经贸大学学报》第2期：76-86页。

王静 2004. 绝对程度副词从近代汉语到现代汉语的发展演变，河南大学硕士学位论文。

伍雅清、祝娟 2013. 形容词作谓语的不完句效应研究，《现代外语》第1期：18-24页。

熊仲儒 2013. 量度范畴与汉语形容词，《世界汉语教学》第3期：291-304页。

熊仲儒、石玉 2018. 名词谓语句的句法分析，《对外汉语研究》第1期：1-14页。

熊仲儒、杨舟 2020. 制图理论与形容词谓语句的自足性，《语言教学与研究》第1期：82-93页。

杨德峰 2011.《日本人学汉语常见语法错误释疑》，北京：商务印书馆。

袁毓林 2022. 形容词的极性程度意义及其完句限制条件，《中国语文》第2期：131-144页。

张伯江 2011. 现代汉语形容词做谓语问题，《世界汉语教学》第1期：3-12页。

张国宪 2008. 韵律引发词汇化的个案分析，《语法研究和探索》第十四辑：266-283页，北京：商务印书馆。

张轶欧 2015. 日本大学生汉语学习语法实例偏误分析——以初级学习阶段为中心，《外国語教育フォーラム》第14号：91-105页。

朱德熙 1956. 现代汉语形容词研究，《语言研究》第1期：83-112页，北京：科学出版社。

朱德熙 1982.《语法讲义》，北京：商务印书馆。

太田辰夫 1988.『中国語史通考』，東京：白帝社。

太田辰夫 2013.『中国語歴史文法』(新版再装)，京都：朋友書店。

竹越孝 2020.『「老乞大」四種版本対照テキスト』(神戸市外国語大学研究叢書第63号)，神戸：神戸市外国語大学外国学研究所。

中国語教育学会学力基準プロジェクト委員会編纂 2007.『中国語初級段階学習指導ガイドライン』, <https://www.jacle.org/material/> (2022/9/3日最終確認)。

Dan Jurafsky 2015. *The Language of Food: A Linguist Reads the Menu*. W.W. Norton & Co Inc.

Larson, Richard 2009. Chinese as a reverse Ezafe language. *Yuyanxue Luncong (Journal of Linguistics)* 39: pp. 30-85. Beijing: Peking University.

Tang, Sze-Wing & Hun-tak Thomas Lee 2000. Focus as an anchoring condition. Paper presented in the

International Symposium on Topic and Focus in Chinese, The Hong Kong Polytechnic University, June 21-23, 2000.

提要：本文从日本本土初级汉语教材编写角度，重新审视汉语形容词谓语句中“很”的语义问题。在确认形容词谓语句中副词是量化标记的基础上，进一步认为“很”实际上确认了一种中间程度，从而使“很”字形容词谓语句得以量化而自足。通过对近、现代汉语语料的考察发现程度副词“很”在代替“很”、“狠”进入汉语系统中时，与之形成高频搭配的形容词多为单音节，且“很好、很是”这样的类词化现象非常明显，这些在口语中都不表示高程度。另外高频使用导致的语义磨损也帮助确定了“很”在形容词谓语句中仅表中间程度的量化等级。文章最后建议在日本本土初级汉语教材编写中引入程度等级链来辅助形容词谓语句教学。

关键词：形容词谓语句，程度副词，很，日本本土汉语教材，初级阶段